

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Воронежский государственный университет  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

Е.Н. Подтележникова

**Методические рекомендации  
по организации и проведению учебной практики  
(создание параллельных текстов)**

Учебно-методическое пособие для вузов

Воронеж, 2021

ББК

**Методические рекомендации по организации и проведению учебной практики (создание параллельных текстов): Учебно-методическое пособие для вузов. – Воронеж, 2021. – 32 с.**

Рекомендовано Научно-методическим советом факультета РГФ Воронежского государственного университета 01.11.2021, протокол № 3

Автор: **Подтележникова Елена Николаевна** – доцент кафедры теоретической и прикладной лингвистики, кандидат филологических наук

Рецензент – доктор филологических наук, профессор **Кретов Алексей Александрович**

Учебно-методическое пособие подготовлено методистом Научно-методического центра компьютерной лингвистики факультета романо-германской филологии Воронежского государственного университета и рекомендовано студентам 1 курса, обучающимся по направлению 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, профиль Экспертно-аналитическая деятельность, а также преподавателям для организации учебной практики.

## СОДЕРЖАНИЕ

СОДЕРЖАНИЕ .....	3
ВВЕДЕНИЕ.....	4
ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ.....	5
СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ .....	7
1. Что такое параллельный текст? .....	7
2. Использование параллельных текстов в лингвистических исследованиях.....	9
3. Параллельные тексты в переводе.....	10
4. Использование параллельных текстов при обучении иностранному языку .....	13
ЭТАПЫ ПРАКТИКИ .....	16
1.Ознакомительный этап.....	16
2.Основной этап.....	16
2.1 Сбор материала .....	16
2.2 Обработка материала .....	17
ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ЭТАП. ОФОРМЛЕНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ .....	26
ЛИТЕРАТУРА.....	27
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	29
ПРИЛОЖЕНИЕ 1. ....	29
ПРИЛОЖЕНИЕ 2. ....	31
ПРИЛОЖЕНИЕ 3. ....	32

## **ВВЕДЕНИЕ**

Целью данного учебно-методического пособия является описание этапов и технологии создания параллельных текстов как одного из видов заданий, используемых для проведения учебной практики студентов первого курса, обучающихся по направлению 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, профиль Экспертно-аналитическая деятельность, в Научно-методическом центре компьютерной лингвистики факультета романо-германской филологии.

Материалы пособия могут быть полезны как обучающимся (в качестве инструкций по созданию параллельных текстов), так и преподавателям при организации и проведении учебной практики.

Учебно-методическое пособие разработано в соответствии с требованиями, изложенными в следующих законодательных и нормативно-методических документах:

1. Федеральный закон от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» в ред. от 21.07.2014 N 99-ФЗ.
2. ФГОС по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, профиль Экспертно-аналитическая деятельность, утвержденный Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 24 апреля 2018 г. № 323.
3. Учебный план по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, профиль Экспертно-аналитическая деятельность.
4. Программа практики по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, профиль Экспертно-аналитическая деятельность.

## ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Согласно учебному плану, дисциплина Б2.В.01(У) Учебная практика, ознакомительная направлена на формирование следующих компетенций:

УК-3.1 - Определяет свою роль в команде, используя конструктивные стратегии для достижения поставленной цели.

УК-3.2 - Учитывает особенности собственного поведения, поведения других участников и команды в целом при реализации своей роли в команде.

УК-3.3 - Планирует свои действия для достижения заданного результата, анализирует их возможные последствия, при необходимости корректирует личные действия.

УК-3.4 - Эффективно взаимодействует с другими членами команды, в том числе осуществляет обмен информацией, знаниями и опытом с членами команды.

УК-3.5 - Соблюдает установленные нормы и правила командной работы, несет личную ответственность за общий результат.

УК-3.6 - Регулирует и преодолевает возникающие в команде разногласия, конфликты на основе учета интересов всех сторон.

ПКВо-4.1 - Выбирает на государственном и иностранном языке коммуникативно приемлемые стратегии делового общения.

ПКВо-4.2 - Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном языке.

ПКВо-4.3 - Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном языке.

Таким образом, целью практики является получение первичных профессиональных умений и навыков в процессе создания англо-русских параллельных текстов.

Задачи практики:

- совершенствование навыков сбора и первичной полуавтоматической обработки лингвистического материала с использованием Microsoft Word, Блокнот.

- освоение новых информационных технологий; формирование навыка создания параллельных текстов в программе Parallels v0.5.

- совершенствование умения представлять результаты работы в таблице Excel.

## СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Учебная практика состоит в получении первичных профессиональных умений и навыков в процессе создания англо-русских параллельных текстов. Остановимся подробнее на том, что такое параллельные тексты и как они используются.

### 1. Что такое параллельный текст?

Параллельный текст – это текст на одном языке вместе с его переводом на другой язык.

Важным этапом создания параллельного текста является его выравнивание, т.е. установление соответствий между оригиналом и переводом. Существует достаточно большое количество методов и технологий автоматического выравнивания параллельных текстов, однако без ручной обработки во многих случаях не обойтись.

В соответствии со способом выравнивания выделяют несколько типов параллельных текстов. Во-первых, это размещение параллельного текста в двухколоночной таблице, где справа – текст-оригинал, слева – текст-перевод. Недостаток данного типа обусловлен существенными различиями между языками, когда оригиналу соответствует большее или меньшее количество языковых единиц перевода. Так известно, что английский текст на треть короче соответствующего ему русского текста.

Ещё один способ представления параллельного текста состоит в поабзацном выравнивании оригинала и перевода [Соколов, электронный ресурс]. И, наконец, третий способ – выравнивание по предложениям. В рамках учебной практики обучающиеся знакомятся именно с третьим способом создания параллельных текстов.

Совокупность выровненных и размеченных параллельных текстов формирует параллельный корпус текстов.

Первые ресурсы данного типа появились в 1990-х гг. и были ориентированы на узкоспециальные подязыки для создания систем машинного перевода. Примером может быть Англо-французский параллельный корпус дебатов в Канадском парламенте, проект INRETSECT (International Sample of English Contrastive Texts) и др. (см. обзор параллельных корпусов текстов в работе Михайлова М.Н. (2003)).

К русскоязычным параллельным корпусам относятся параллельный подкорпус Национального корпуса русского языка (<https://ruscorpora.ru/new/search-para-en.html>) (Рис. 1), AbbyyLingvo.Pro (<https://www.lingvolive.com>) и др.

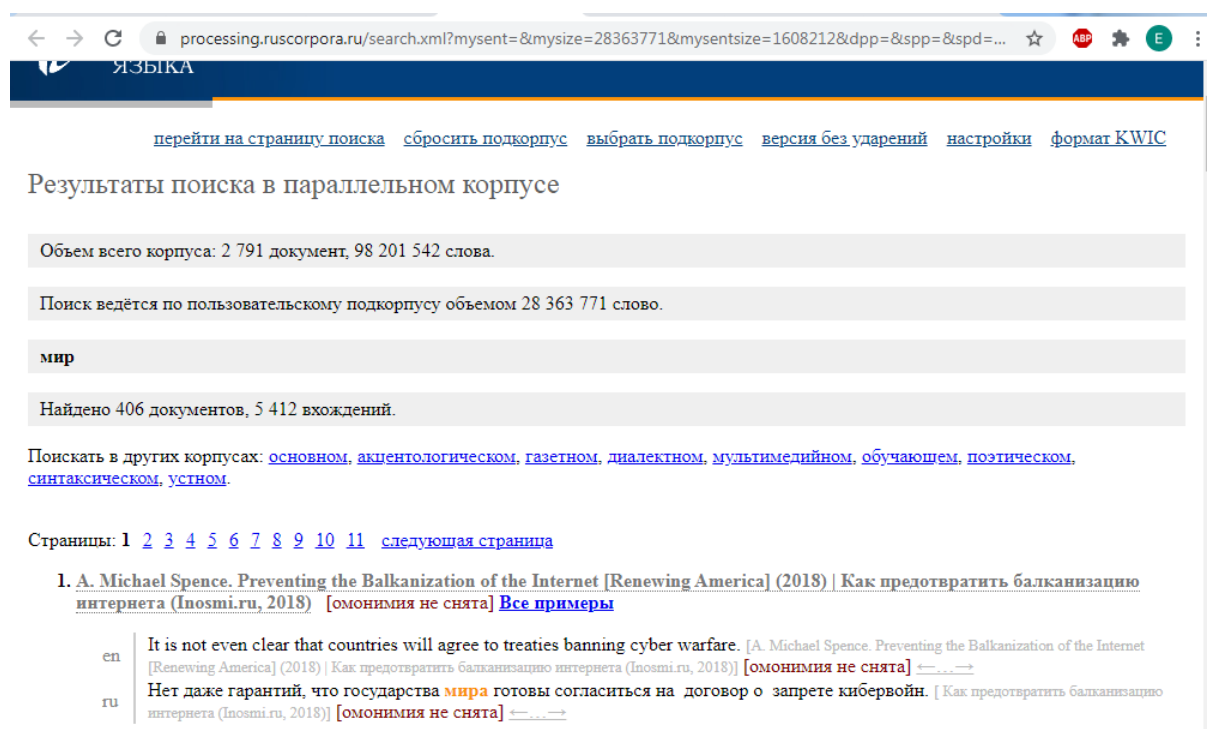


Рис. 1. Параллельный подкорпус в НКРЯ

Параллельные корпуса текстов представляют собой электронные лингвистические ресурсы, которые используются в лингвистических исследованиях, в преподавании иностранных языков, в исследованиях по теории перевода, сравнительному литературоведению, культурологии, автоматической обработке текста.



## 2. Использование параллельных текстов в лингвистических исследованиях

Интересны результаты применения параллельных текстов в различных разделах сопоставительного языкознания и лексикографии. Так Д.О. Добровольский отмечает, что «исследователь получает в свое распоряжение набор аутентичных контекстов, представляющих интересующую его структуру в ее естественном окружении, а также самые разнообразные эквиваленты этой структуры в языке цели. Поскольку эти эквиваленты также оказываются встроенными в естественные контексты, на основе полученных с помощью параллельного корпуса материалов могут быть сделаны выводы о зависимости выбора эквивалента от типа контекста. Подобные результаты практически всегда расходятся с теми сведениями, которые мы можем почерпнуть из традиционных, созданных в «докорпусную эру» словарей, являясь тем самым нетривиальными» [Добровольский 2015].

Примером может быть следующий параллельный текст:

She came forward and handed the note across to him, **thanking her lucky stars** that the simple white paper it was written on was not as fancy as the pink envelope [Miranda Lee. *Fugitive Bride* (1998)]. Источник: <https://ruscorpora.ru>

Энид шагнула вперед и протянула ему письмо, **благодаря небу**, что оно было написано на простой белой бумаге и, в отличие от яркого розового конверта, выглядело не столь вызывающе [Миранда Ли. *В любви все средства хороши* (М. Авдокушина, 2000)] Источник: <https://ruscorpora.ru>

Кроме того, параллельные тексты могут быть использованы для более детального изучения семантики лексических единиц отдельных языков, их сочетаемостных особенностей, изучения новых сочетаемостных ограничений, которые часто не поддаются описанию в рамках распространенных теорий [Добровольский 2004].

Daniel will be back in the office today. **I shall be poised and cool** and remember that I am a woman of substance and do not need men in order to be complete, especially not him. Am not going to message him or indeed take any notice of him whatsoever. [Helen Fielding. Bridget Jones's Diary (1996)] Источник: <https://ruscorpora.ru>

Сегодня Даниел вернется в офис. **Я буду гордой и холодной**, буду помнить, что я женщина с достоинством и не нуждаюсь в мужчинах, чтобы чувствовать себя самодостаточной, а особенно в нем. Не собираюсь писать ему никаких посланий и вообще замечать его, что бы ни случилось. [Хелен Филдинг. Дневник Бриджит Джонс (А. Москвичева, 2000)]. Источник: <https://ruscorpora.ru>

### 3. Параллельные тексты в переводе

М.Н. Михайлов отмечает, что параллельные корпуса текстов являются незаменимым источником данных для переводческих исследований: «сравнение структуры исходного текста и перевода, определение степени информационных потерь при переводе, изучение различных переводческих стратегий и т.д.» [Михайлов 2003].

Также параллельные корпуса текстов «позволяют нам объективно установить, как переводчики на практике преодолевают трудности, и использовать эти данные для разработки соответствующих реальности моделей для начинающих переводчиков. Они также играют важную роль при исследовании переводческой нормы в специфических социокультурных и исторических контекстах» [Baker 1995, с. 231].

Приведем примеры некоторых сложных для перевода языковых явлений и возможности их анализа с помощью параллельных текстов.

#### Специальная лексика

The maneuvers include an anti-access/area denial component and seemed

directed at Asian contingencies, though they also could be applied to Europe [Doug Bandow. America Is Determined to Fight the World [The National Interest] Источник: <https://ruscorpora.ru>

Маневры включали в себя отработку приемов преграждения доступа/ блокирования зоны и, казалось, были ориентированы на Азию, хотя они вполне применимы и к Европе [Америка полна решимости бороться со всем миром (Inosmi.ru, 2018)] Источник: <https://ruscorpora.ru>

### Лингвоспецифичные единицы

А.Д. Шмелев указывает на то, что изобилие неточных аналогов является свидетельством лингвоспецифичности [Шмелев 2015].

Он ответил, что так и сделает, но еще обождет денька два, **авось** деньги вернутся. [В. В. Набоков. Отчаяние (1932)] Источник: <https://ruscorpora.ru>

He answered that he would do so, just postponing his departure for a couple of days **in case** the money **might still be** retrieved. [Vladimir Nabokov. Despair (Dmitri Nabokov, Vladimir Nabokov, 1965)] Источник: <https://ruscorpora.ru>

Все трое в мучительной надежде прислушивались: **авось** проедут мимо, может, они ошиблись, может, те остановились не у их дома, может, это просто показалось. [Н. А. Островский. Как закалялась сталь (ч. 1) (1930-1934)] Источник: <https://ruscorpora.ru>

Now the three waited in fear and trembling, **hoping against hope** that the men would ride past; perhaps they had been mistaken, perhaps it had only seemed that the horses had stopped in front of their house. [Nikolai Ostrovsky. How the Steel was Tempered (pt 1) (R. Prokofieva, 1952)] Источник: <https://ruscorpora.ru>

**Авось** еще простят? [В. В. Набоков. Приглашение на казнь (1935) | Vladimir Nabokov. Invitation to a beheading (Dmitri Nabokov, Vladimir Nabokov, 1959)] Источник: <https://ruscorpora.ru>

**You don't know**, they might still let you off. [Vladimir Nabokov. Invitation to a beheading (Dmitri Nabokov, Vladimir Nabokov, 1959)] Источник: <https://ruscorpora.ru>

Кроме того, корпуса параллельных текстов могут применяться для сопоставления различных переводов одного и того же текста. Показательна в этом отношении работа Д.О. Добровольского «Корпус параллельных текстов как инструмент анализа литературного перевода» [Добровольский 2003], где рассматривается проблема применения коммуникативного и филологического приемов при переводе классической литературы. Важно то, что «материал, представленный в корпусе, дает возможность не только изучать стандартные лексические и синтаксические соответствия между двумя языками, но и анализировать путем сопоставления различных переводов принципы, лежащие в основе той или иной переводческой стратегии» [Добровольский 2003, с. 126].

Также параллельные художественные тексты могут быть использованы на начальном этапе обучения переводу, когда важно определить стратегию перевода, научиться анализировать содержание и форму текста, выбирать приемы и методы перевода с учетом специфики переводимого текста, использовать стандартные и находить оригинальные переводческие решения [Николаенко 2004]. Художественный текст характеризуется, с одной стороны, простотой и доступностью, с другой - наличием большого количества разнообразных выразительных средств, перевод которых часто вызывает определенные трудности.

### Метафоры

Он вдохнул воздух:— Не обороны хочется, в прорыв войти. **Душа плачет**, товарищ полковник. [В. С. Гроссман. Жизнь и судьба, ч. 2 (1960) | Vasily Grossman. Life and fate. Part 2 (Robert Chandler, 1985)] Источник: <https://ruscorpora.ru>

'Anyway, comrade Colonel,' he announced with a loud sigh, '**what my soul thirsts for is an offensive.**' [Vasily Grossman. Life and fate. Part 2 (Robert Chandler, 1985)] Источник: <https://ruscorpora.ru>

### Фразеологизмы

Двадцать лет **как воды в рот набрали**. [А. В. Кузнецов. Бабий Яр (1965-1970) | Anatoly Kuznetsov. Babi Yar (David Floyd, 1970)] Источник: <https://ruscorpor.ru>

For twenty years I've had **to hold my tongue**. [Anatoly Kuznetsov. Babi Yar (David Floyd, 1970)] Источник: <https://ruscorpor.ru>

#### Синтаксические трансформации

Now, **in the quiet friendliness that lay between them**, she could walk a little way into his mind, understand a little. [Margaret Mitchell. Gone with the Wind, Part 2 (1936) | Маргарет Митчелл. Унесённые ветром, ч. 2 (Т. Кудрявцева, 1982)] Источник: <https://ruscorpor.ru>

Сейчас же **в атмосфере установившейся между ними спокойной дружбы** она сумела чуть-чуть проникнуть в его мысли, чуть-чуть его понять. [Маргарет Митчелл. Унесённые ветром, ч. 2 (Т. Кудрявцева, 1982)] Источник: <https://ruscorpor.ru>

## **4. Использование параллельных текстов при обучении иностранному языку**

Широко известен метод Генриха Шлимана (1822-1890), который, сравнивая параллельные тексты, за два с половиной года овладел шестью иностранными языками. Метод состоял в анализе словарного состава и структуры предложений с помощью параллельного перевода, а затем заучивании больших отрывков.

На методе Г. Шлимана основан современный метод Ильи Франка: специальный способ адаптации текста, который способствует пассивному освоению языка. Это можно использовать либо в качестве поддержки, дополнения к разговорной практике, либо для пассивного освоения языка.

Многие современные методики обучения иностранному языку основаны на применении родного языка в качестве опоры. В таком случае чтение параллельных текстов – это погружение в полноценный язык, противопоставленное продолжительному пошаговому и, как правило,

скучному изучению правил и слов, выполнению многочисленных упражнений [Андрюхина 2012].

«Параллельное чтение выполняет две важные задачи: во-первых, помогает быстро расширить словарный запас, во-вторых, позволяет привыкнуть к структуре языка, к грамматике. И то, и другое осуществляется за счет многократной повторяемости слов и грамматических форм в тексте. Запоминание и привыкание происходят без зубрежки, подспудно, именно за счет повторяемости и «погруженности» в материал» [Кожевникова, электронный ресурс].

Соснина Е.П. приводит конкретные примеры использования параллельных текстов при обучении языку: различия в использовании предлогов, контекстная зависимость фразовых глаголов, семантические и сочетаемостные отличия синонимов и др. [Соснина, электронный ресурс]. Проиллюстрируем это следующими примерами (источник: <https://ruscorpora.ru>).

<p>"Then when I asked you if youd navigate for me <b>on</b> some of the secondary roads, you said sure, Burt. [Stephen King. Children Of The Corn (1977)].</p>	<p>— Тогда, — продолжал он с той же размеренностью,— я спросил тебя: «А <b>по</b> менее оживленным дорогам ты могла бы вести машину?» [Стивен Кинг. Дети кукурузы (С. Мануков, 1989)]</p>
<p>There was more blood <b>on</b> the leaves further in. [Stephen King. Children Of The Corn (1977)]</p>	<p>Обнаружилась свежая кровь и <b>на</b> кукурузных листьях. [Стивен Кинг. Дети кукурузы (С. Мануков, 1989)]</p>
<p>Officially, Hallam had come in <b>on</b> that fateful morning, noticed the dusty gray pellets gone not even the dust on the inside surface remaining—</p>	<p>Согласно официальной версии <b>в</b> то знаменательное утро Хэллем, сев за свой рабочий стол, заметил, что серые запыленные крупинки</p>

<p>and clear irongray metal in their place. [Isaac Asimov. The Gods Themselves (1972)]</p>	<p>исчезли (как и пыль на внутренних стенках колбы). Теперь за стеклом тускло поблескивал чистый темно-серый металл. [Айзек Азимов. Сами боги (Р. Рыбакова, 1975)]</p>
<p>In another article, on "N."s Russified Lewis Carroll", the same critic is much too kind to my Anya in Wonderland (1924). [Vladimir Nabokov. Anniversary notes (1970)]</p>	<p>В другой статье, о «Русском переводе Льюиса Кэрролла Набокова», тот же критик слишком добр к моей «Ане в стране чудес» (1924). [Владимир Набоков. Юбилейные заметки (М. Дадян, 1990-2000)]</p>

В процессе обучения иностранному языку применение параллельного корпуса также помогает выполнить следующие проблемные языковые задания: определение значений профессиональных терминов; выявление профессионального контекста общения; определение различий между близкими по значению терминами и др. [Сысоев 2013].

# ЭТАПЫ ПРАКТИКИ

## 1. Ознакомительный этап

На данном этапе обучающиеся знакомятся с содержанием практики, с видами деятельности и общей характеристикой организации, изучают историю создания Научно-методического центра компьютерной лингвистики, его нормативные документы. Также проводится инструктаж по технике безопасности, трудовому распорядку и условиям работы по месту прохождения практики.

## 2. Основной этап

### 2.1 Сбор материала

Материалом для создания параллельных текстов могут выступать электронные ресурсы, содержащие тексты на одном языке с их переводом на другой.

Одним из таких ресурсов является <https://www.ted.com/>, созданный в рамках **TED** (от [англ.](#) *technology, entertainment, design*; технологии, развлечения, дизайн) — американского частного некоммерческого фонда, известного своими ежегодными конференциями. Миссия конференций состоит в распространении уникальных идей, охватывающих различные актуальные темы: наука, искусство, дизайн, политика, культура, бизнес, глобальные проблемы, технологии, развлечения и др.

Транскрипты выступлений переведены на несколько языков, что может послужить базой для создания параллельных текстов (Рис. 2).



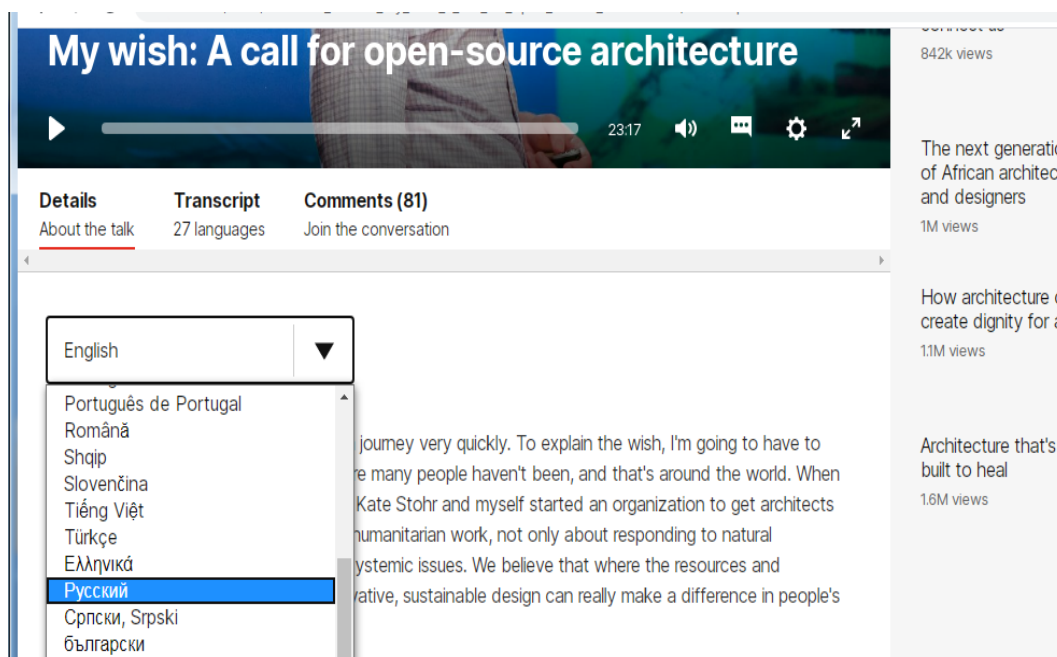


Рис. 2. Поиск перевода на <https://www.ted.com>

Художественная и научная литература на разных языках доступна в различных он-лайн библиотеках:

<https://www.gutenberg.org/>

<http://fb15.online/>

<https://aldebaran.ru/>

<https://imwerden.de/>

<https://www.europeana.eu/en>

<https://gallica.bnf.fr/accueil/fr>

## 2.2 Обработка материала

### 2.2.1 Подготовка текстов для загрузки в программу

Следующим этапом является полуавтоматическая обработка текстов в Microsoft Word. Для этого текст оригинала и перевода загружаем в отдельные файлы Word.

Структурно тексты делятся на определенное количество абзацев, каждый из которых состоит из нескольких предложений. Параллельные

тексты, создаваемые в рамках учебной практики, должны представлять собой следующие пары предложений, соотносимые по содержанию:

Предложение оригинала

en

However, the Russians seem to be aware that such training is no substitute for being onboard a real carrier at sea [Dave Majumdar] (Could China Save the Most Vital Part of Russia's Aircraft Carrier Program? [The National Interest] (2018).

Предложение перевода

ru

Однако русские, похоже, осознают, что такая подготовка не заменит нахождения на борту настоящего авианосца в море. (Сможет ли Китай спасти важнейшую часть российской авианосной программы? (Inosmi.ru, 2018).

В исключительных случаях соотношение может быть следующим:

Одно предложение оригинала

It didn't matter what she was crying about, she could get on my knee, she could snort my sleeve up, just cry, cry it out (A call to men by Tony Porter. <https://www.ted.com>)

Два предложения перевода

Не важно, что именно было причиной её слез. Она могла залезть ко мне на колени, уткнуться мне в живот, и просто плакать, выплакивать своё горе (A call to men by Tony Porter. <https://www.ted.com>).

Два предложения оригинала

You know, what I do is write for children. I'm probably America's most widely read children's author, in fact (A circle of caring by Jok Church <https://www.ted.com>).

Одно предложение перевода

Знаете, я занимаюсь тем, что пишу для детей, и скорей всего я в Америке, в действительности, самый читаемый детский писатель (A circle of caring by Jok Church <https://www.ted.com>).

Наша задача – разбить каждый абзац текста на отдельные предложения, начинающиеся с красной строки. Для этого в word-файлах «оригинал» и «перевод» проведем автоматические замены в следующей последовательности:

1. Заменить два знака абзаца на @.
2. Заменить один знак абзаца на пробел.
3. Заменить @ на один знак абзаца.
4. Заменить точку на точку и один знак абзаца.
5. Заменить ! на ! и один знак абзаца.
6. Заменить ? на ? и один знак абзаца.
7. Заменить ... на ... и один знак абзаца.

В результате проведенных замен получаем следующее:

Исходный текст.

Who gets legal rights? History has shown us some people but not others. In the United States, Indigenous peoples like myself were not citizens under the law until 1924. My Shinnecock ancestors, pictured here, were not citizens under the law. Then why do we claim to be nations governed by the rule of law if some people are protected, but not others? Because it remains one of the best ways to fight injustice.

Обработанный текст.

Who gets legal rights?

History has shown us some people but not others.

In the United States, Indigenous peoples like myself were not citizens under the law until 1924.

My Shinnecock ancestors, pictured here, were not citizens under the law.

Then why do we claim to be nations governed by the rule of law if some people are protected, but not others?

Because it remains one of the best ways to fight injustice.

<https://www.ted.com>

В случае, если предложение состоит из одного-двух слов, мы также выносим их на отдельные строчки.

— Ну, ладно.

У вас хорошо, но пора идти.

Люди ждут.

Я теперь почаще буду забегать. [Андрей Геласимов. Ты можешь (2001)] Источник:

<https://ruscorpora.ru>

Сохраняем полученные результаты в формате txt.

## 2.2.2 Создание параллельного текста в программе Parall\_v0.5

Для создания параллельного текста используется инструмент для выравнивания - программа Parall\_v0.5, разработанная программистом кафедры теоретической и прикладной лингвистики Катовым М.В.

Открываем последовательно оригинал и перевод (Рис. 3).

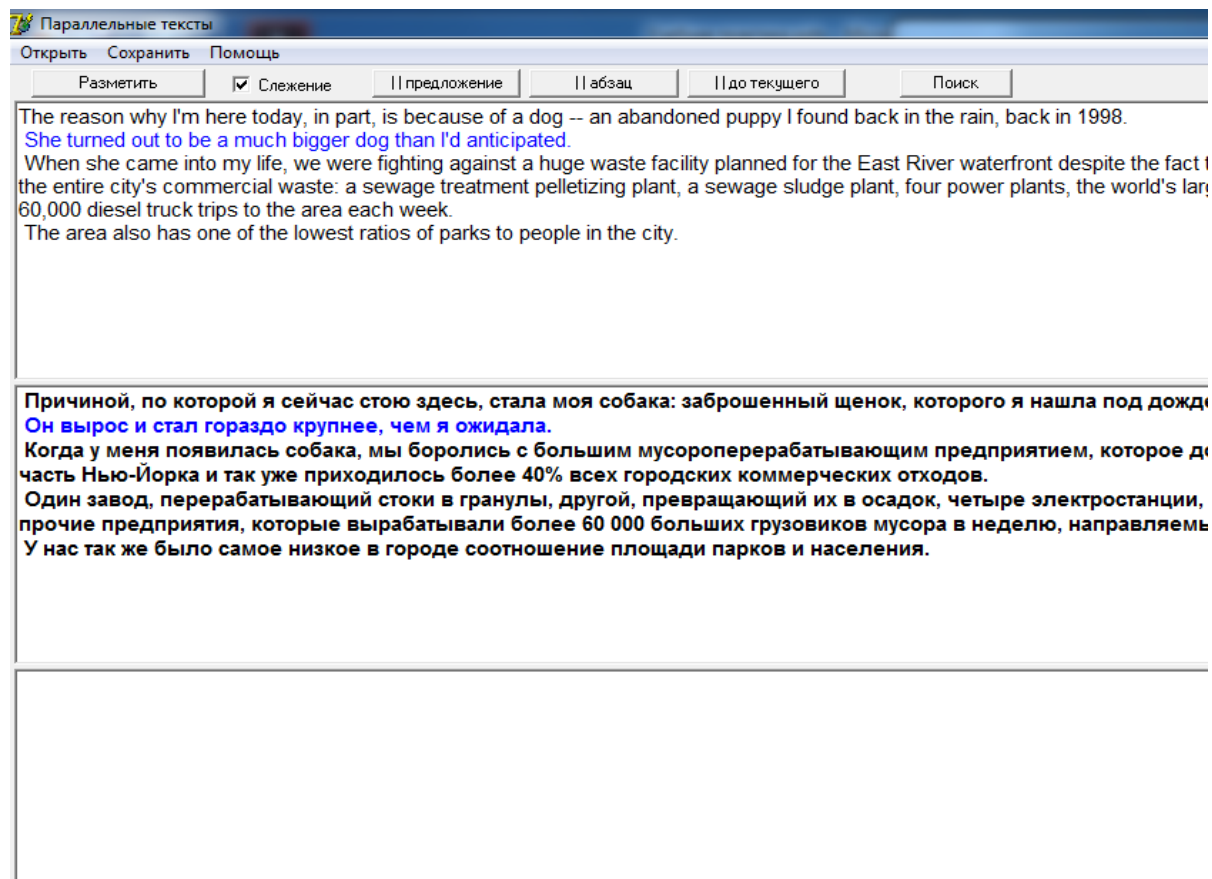


Рис. 3. Программа Parall\_v0.5

Далее необходимо вручную проверить соответствие оригинала и перевода. На рис. 3 мы видим, что в программе последовательно выделяются цветом пары предложений. Наша задача – определить, соответствуют ли они друг другу содержательно. В данном случае соответствуют. Такую операцию мы проводим с каждой парой предложений.

На рис. 4 представлен пример несоответствия параллельных предложений, которое возникло в результате синтаксической асимметрии при переводе, а именно: одному предложению оригинала соответствуют два предложения перевода. В данном случае необходимо объединить предложение «Один завод, перерабатывающий...» с предыдущим предложением «Когда у меня появилась собака...». На рис. 5 мы видим результат объединения.

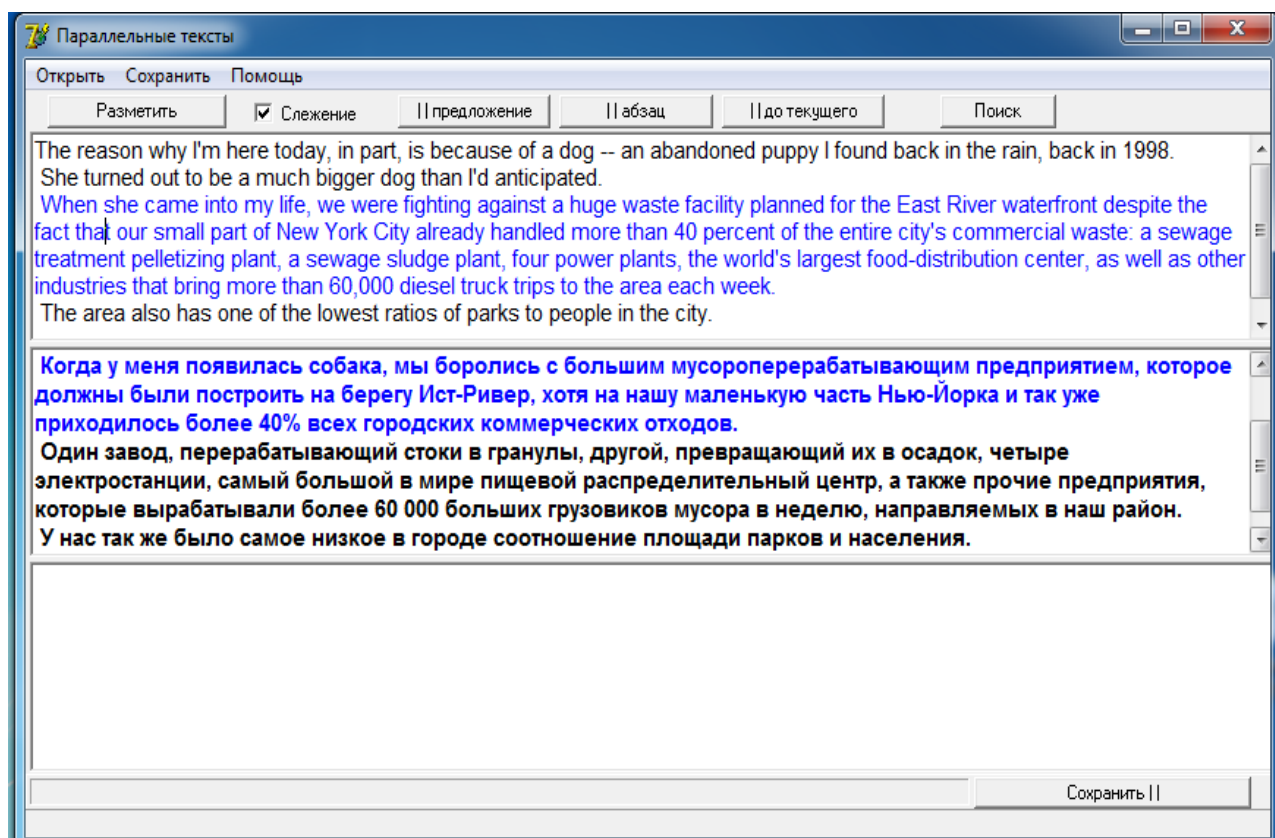


Рис. 4. Несоответствие параллельных предложений

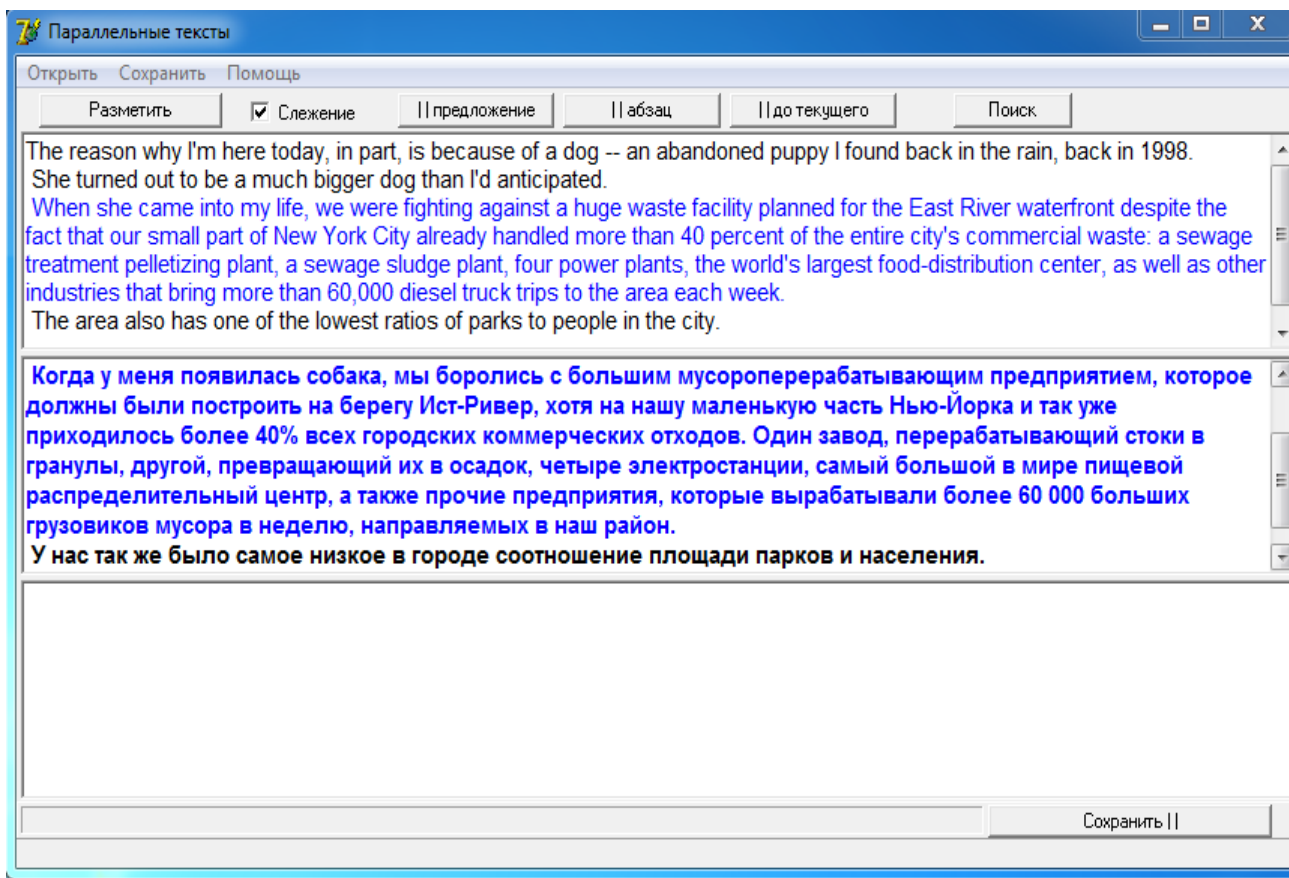


Рис. 5. Результат объединения предложений

Аналогичным образом поступаем в том случае, если двум предложениям оригинала соответствует одно предложение перевода.

Приведем примеры других особенностей выравнивания параллельных текстов (Ф.М. Достоевский «Вечный муж», перевод Fred. Whishaw).

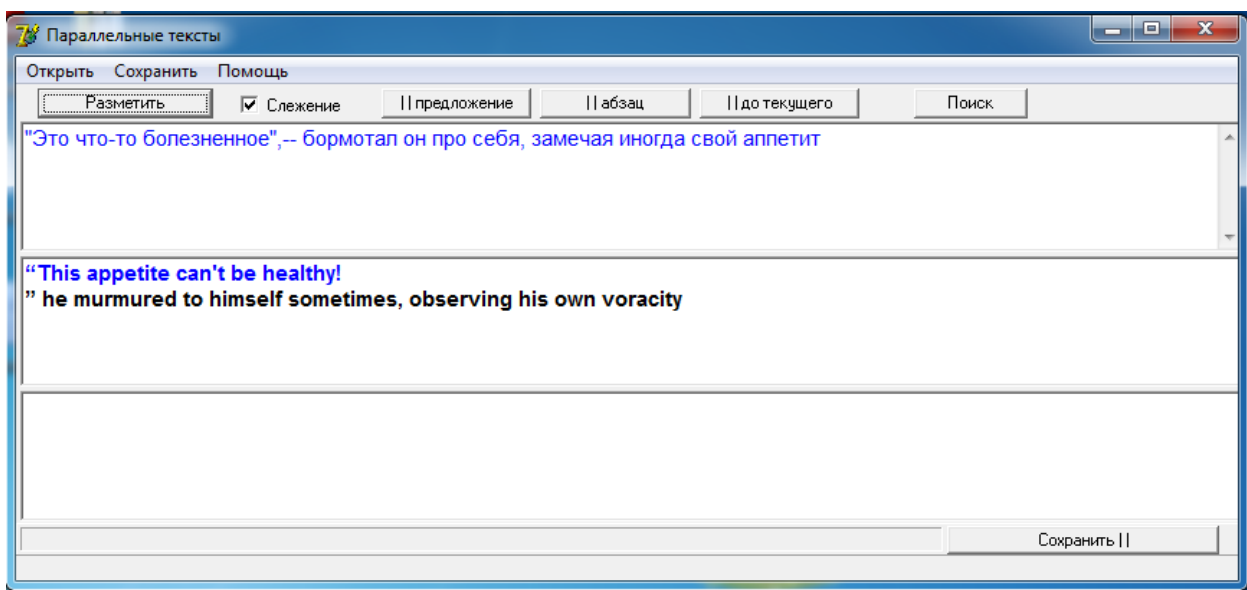


Рис. 6. Ошибки при выравнивании

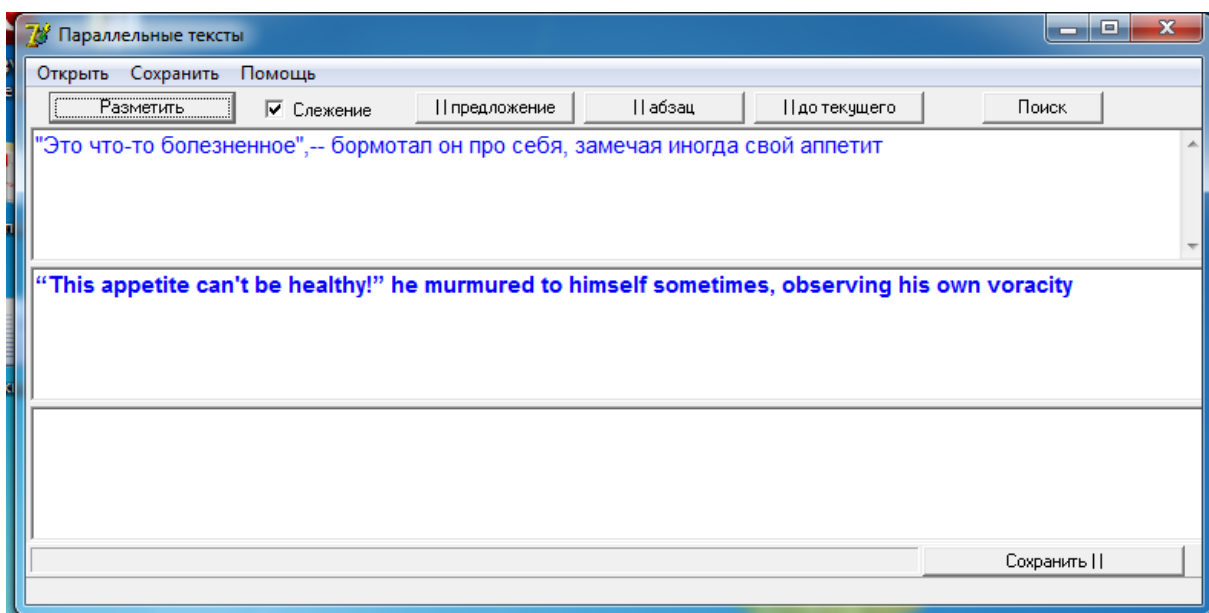


Рис. 7. Исправление ошибки

Как мы видим (Рис.6), предложение-перевод разделено на две части в результате автоматических замен, произведенных в Word, когда после знаков, обычно оканчивающих предложение («.», «!», «?»)) мы ставили знак абзаца и выносили следующий за ними текст на отдельную строчку. В данном случае предложение является единым целым и требует ручной доработки, т.е. объединения (Рис.7).

Рассмотрим следующий пример (Рис. 8):

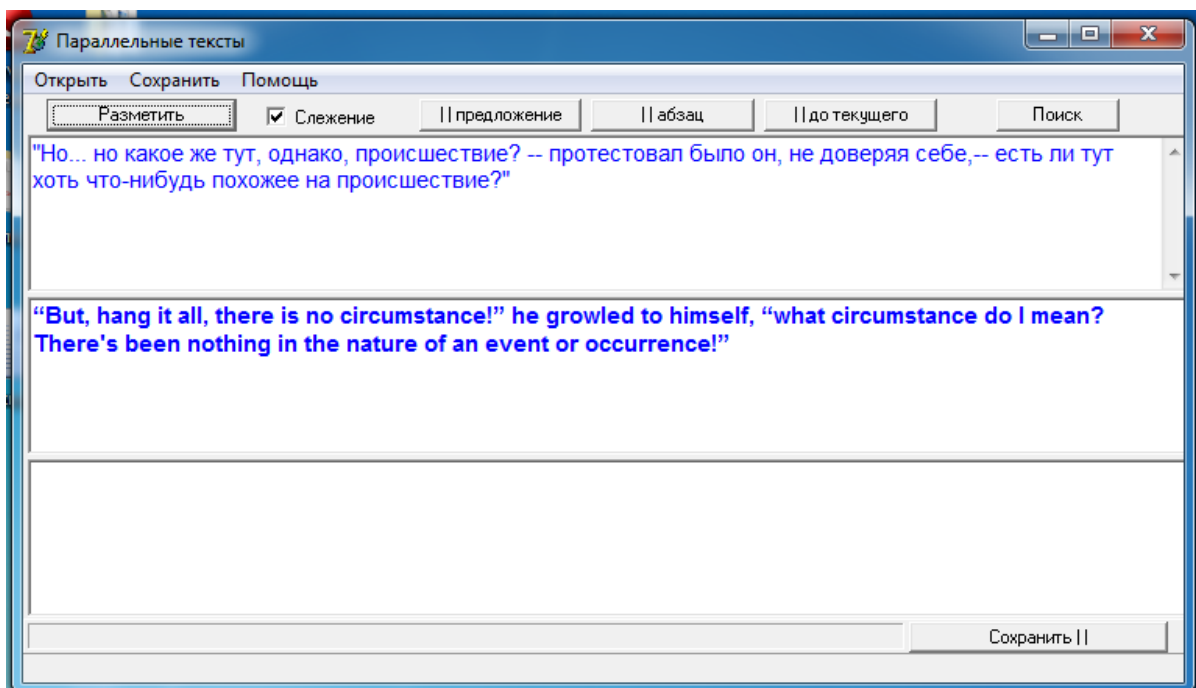


Рис. 8. Пример переводческой трансформации

В этой паре параллельных предложений имеет место переводческая трансформация, при которой часть предложения-оригинала «...есть ли тут хоть что-нибудь похожее на происшествие?» имеет больший по форме и содержанию переводной эквивалент «...what circumstance do I mean? There's been nothing in the nature of an event or occurrence!».

Следует отметить, что при создании параллельных текстов недопустимы какие-либо изменения текстов оригинала и перевода, кроме тех технических, которые необходимы для выравнивания. По этой причине «лишний» во всех смыслах текст мы оставляем. Очевидно, что такие случаи представляют интерес для лингвистов и переводчиков как материал для исследования переводческих трансформаций.

В следующем примере присутствует обратное явление - ярко выраженная компрессия при переводе. В этом случае мы поступаем также – проводим выравнивание параллельного текста без утраты каких-либо его частей.

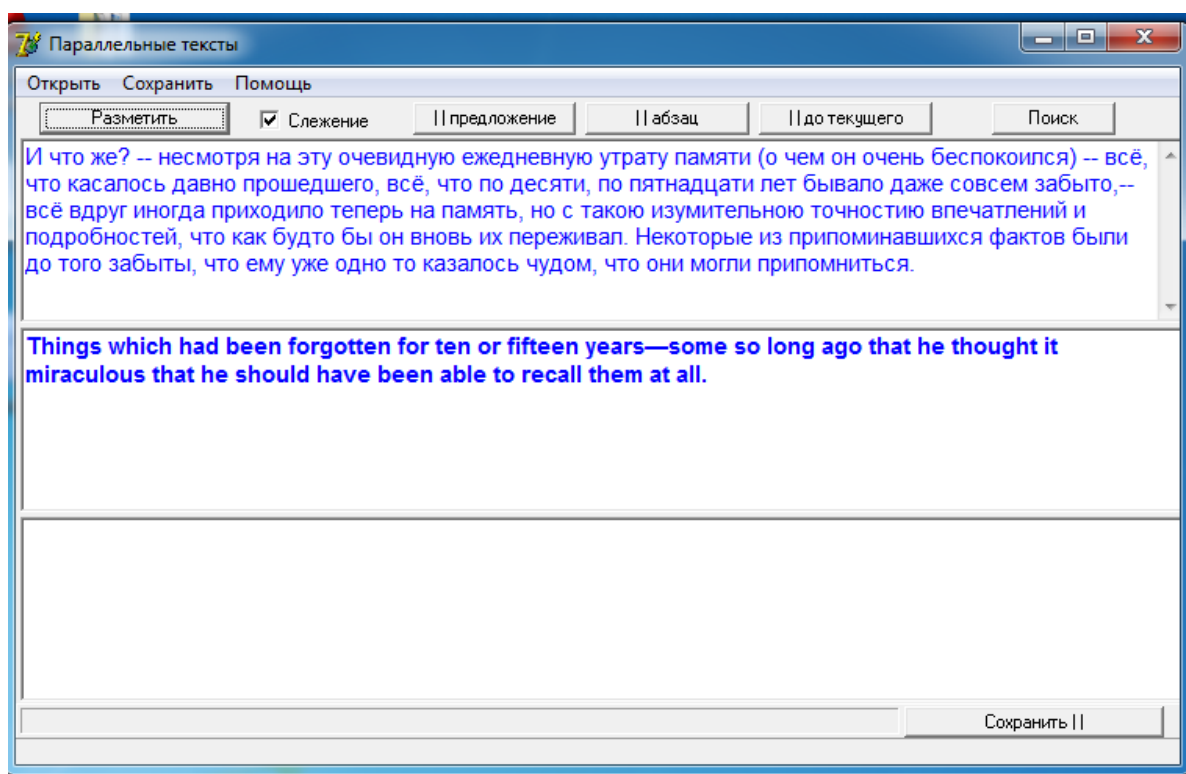




Рис. 9. Компрессия при переводе

Здесь можно вспомнить гипотезу Ю. Найды о том, что перевод обязательно должен быть длиннее оригинала, поскольку переводчик должен объяснять реалии, не существующие в языке перевода, учитывать структурные особенности языка и т.д. [Nida & Taber 1974]. Однако, «следует сделать уточнение, что перевод оказывается длиннее оригинала лишь в том случае, если переводчик стремится, насколько это возможно, передать в переводе все особенности языка оригинала, сохранить все культурные реалии из исходного текста» [Михайлов 2003].

После выравнивания оригинала и перевода вручную необходимо создать параллельный текст. Для этого устанавливаем курсор на последнем предложении оригинала и используем функцию || до текущего (Рис. 10). Осталось только сохранить последовательно оригинал, перевод и результат.

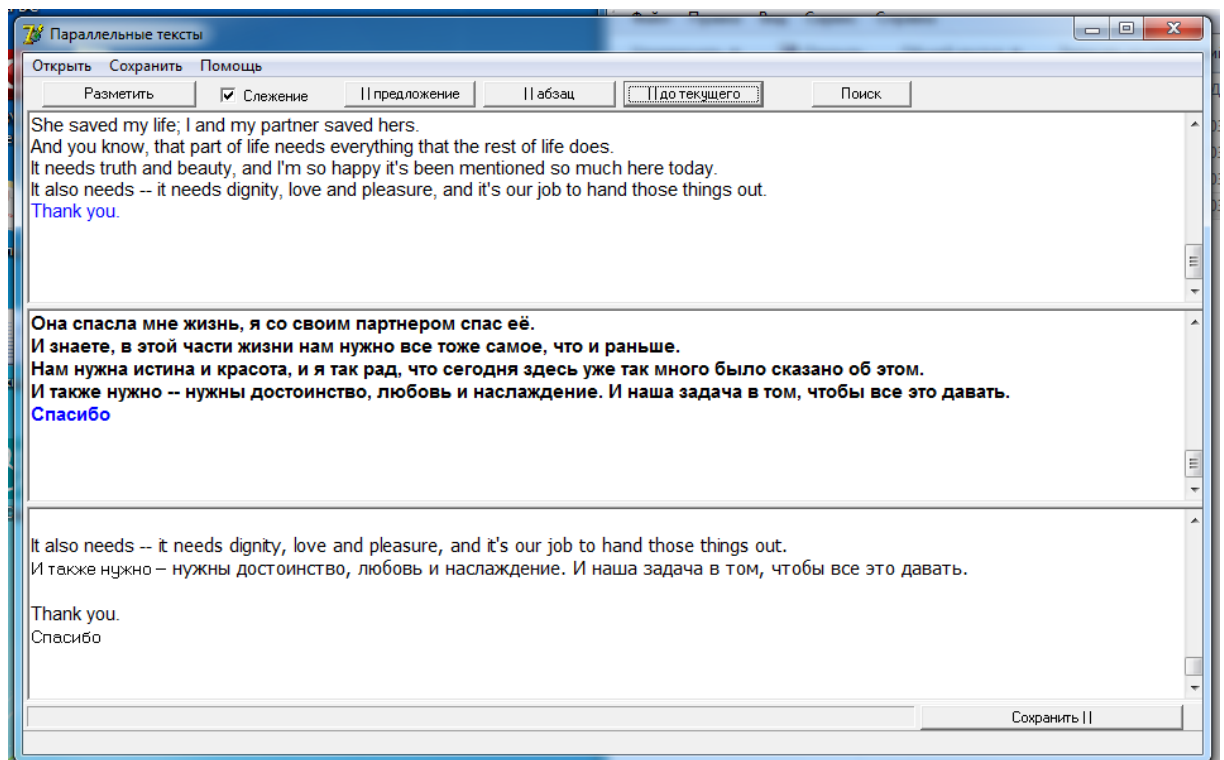


Рис. 10. Создание параллельного текста

## **ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ЭТАП. ОФОРМЛЕНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ**

Каждый обучающийся выполняет задание по созданию параллельных текстов в объеме, утвержденном руководителем практики от организации (Научно-методического центра компьютерной лингвистики).

Параллельные тексты оформляются следующим образом. Для каждого текста создается отдельная папка, в которой содержатся текстовые файлы оригинал, перевод, результат. Следует упомянуть о часто встречающейся ошибке при оформлении результатов, когда сохраняется только файл-результат, а оригинал и перевод удаляются. Эта ошибка приводит к тому, что в случае необходимости внесения изменений или исправление недочетов выравнивания это сделать не представляется возможным, т.к. для работы в программе Parall\_v0.5 требуются исходные файлы оригинала и перевода.

Кроме папок с текстовыми файлами необходимо заполнить таблицу сведениями об обработанных текстах, где следует указать следующие данные:

1. Название оригинала.
2. Автор оригинала.
3. Дата создания текста.
4. Название перевода.
5. Переводчик.

Завершающим этапом работы является заполнение и выставление на Образовательный портал ВГУ отчетных документов:

1. Отчет студента о прохождении практики.
2. Отчет руководителя практики от организации.
3. Отчет руководителя практики от ВГУ.

Примеры заполнения отчетов даются в приложениях.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Андрюхина С.В. Параллельный текст как метод обучения иностранному языку / С.В. Андрюхина // Культура народов Причерноморья. — 2012. — № 226. — С. 62-64.

2. Добровольский Д. О. Корпус параллельных текстов как инструмент анализа литературного перевода / Д. О. Добровольский // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. Труды Международ. конференции «Диалог 2003». Москва: Наука, 2003. – С. 126-131.

3. Добровольский Д. О. Корпус параллельных текстов в исследовании лексической семантики / Д. О. Добровольский // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. Труды международной конференции «Диалог 2004». М.: Наука, 2004. - С. 179–184.

4. Добровольский Д.О. Корпус параллельных текстов и сопоставительная лексикология / Д. О. Добровольский // Труды института русского языка им. В.В. Виноградова. - Вып. 6. - М., 2015. - С. 411-446.

5. Кожевникова Е. В. Роль родного языка в обучении иностранному. Перевод и метод параллельных текстов / Е. В. Кожевникова, Н. В. Родионова [Электронный ресурс]. URL: [http://www.sgu.ru/sites/default/files/textdocsfiles/2013/07/15/i-09\\_kozhev.rodionova.pdf](http://www.sgu.ru/sites/default/files/textdocsfiles/2013/07/15/i-09_kozhev.rodionova.pdf) (дата обращения: 11.07.2020).

6. Николаенко И. С. Сопоставительный анализ параллельных художественных текстов как средство предпрофессиональной подготовки переводчиков: автореф. дис. канд. пед. наук. – Елец, 2004. - 188 с.

7. Соколов В.Д. Создание параллельного двуязычного текста в Word'e

Электронный ресурс. URL: [http://samlib.ru/s/sokolow\\_w\\_d/parallel.shtml](http://samlib.ru/s/sokolow_w_d/parallel.shtml) (дата обращения: 10.07.20).

8. Соснина Е. П. Параллельные корпуса в обучении языку и переводу. Прикладная лингвистика. Электронный ресурс. URL: [http://ling.ulstu.ru/linguistics/resources/literature/articles/corpus\\_education\\_translation](http://ling.ulstu.ru/linguistics/resources/literature/articles/corpus_education_translation) (дата обращения: 10.07.20).

9. Сысоев П.В. Обучение студентов профессиональной лексике на основе корпуса параллельных текстов / П.В. Сысоев, А.А. Кокорева // Язык и культура. - 2013. - № 1 (21). - С. 114-124.

10. Михайлов М.Н. Чем длиннее, тем лучше? Как сравнить длины исходного текста и перевода? / М.Н. Михайлов // Математическая морфология. – Смоленск: СГМА, 2003. – Т. 5. Вып. 1. – С. 23-25.

11. Михайлов М.Н. Параллельные корпуса художественных текстов: принципы составления и возможности применения в лингвистических и переводоведческих исследованиях. Tampere: Tampere University Press, 2003. URL: <http://urn.fi/urn:isbn:951-44-5754-4>

12. Шмелев А.Д. Русские лингвоспецифичные лексические единицы в параллельных корпусах: возможности исследования и «подводные камни» / А.Д. Шмелев // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог» (Москва, 27 – 30 мая 2015 г.). - Вып. 14 (21). - М., 2015. – С. 584 – 595.

13. Baker M. Corpora in Translation Studies: an overview and some suggestions for further research. Target 7:2. Amsterdam: John Benjamins, 223-243.

14. Nida E.A. The Theory and Practice of Translation / E.A. Nida, C.R. Taber. - Leiden: E.J. Brill. – 1974.

# ПРИЛОЖЕНИЯ

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1.

### Пример заполнения отчета студента о прохождении практики

#### ОТЧЕТ СТУДЕНТА о прохождении практики

Факультет: романо-германской филологии  
Уровень образования: бакалавриат  
Направление: 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика  
Профиль/специальность: Экспертно-аналитическая деятельность  
Учебный год: Семестр:

**1. Наименование практики:** учебная практика, ознакомительная

**2. Сроки прохождения практики:**

**3. Руководители практики:**

1.2. Руководитель от ВГУ:

1.3. Руководитель от организации:

**4. Место проведения практики:** ВГУ, факультет РГФ

**5. Содержание практики:**

Основные задачи практики:

1. Анализ скриптов видеоконференций, размещенных на сайте ted.com.

2. Знакомство с методами полуавтоматической обработки текстов, программой для выравнивания параллельных текстов.

3. Создание англо-русских параллельных текстов с использованием программы Parallv0.5.

Дневник практики

Дата	Содержание выполненной работы	Отметка о вып.
	Установочное занятие, знакомство с	

	содержанием практики	
	Самостоятельное ознакомление с сайтом ted.com, с особенностями создания параллельных текстов. Получение индивидуального задания	
	Самостоятельное выполнение задания	
	Самостоятельное выполнение задания. Формирование сводной таблицы данных	
	Загрузка первой части работы (10 текстов). Консультация с руководителем практики, исправление ошибок	
	Самостоятельное выполнение задания	
	Самостоятельное выполнение задания	
	Завершение работы над лексическим материалом, отправка руководителю	
	Проверка заданий руководителем, при необходимости выполнение работы над ошибками	
	Оформление отчетов и сдача руководителю практики на проверку	
	Загрузка отчетных документов на сайт	
	Заключительное собрание	

#### **6. Результаты практики:**

1. Количество отработанных часов – 108.
2. Проанализированы ресурсы сайта ted.com, собран текстовый материал.
3. Проведена полуавтоматическая обработка текстов с использованием Microsoft Word, Блокнот.
4. Создано 20 англо-русских параллельных текстов в программе Parallv0.5.
5. Сведения о текстах представлены в таблице Excel.

#### **7. Предложения по организации практики:**

Студент (ФИО, подпись)

Дата

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2.

### Пример заполнения отчета руководителя практики от организации.

#### ОТЧЕТ руководителя практики от организации

Факультет: романо-германской филологии

Уровень образования: бакалавриат

Направление: 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

Профиль/специальность: Экспертно-аналитическая деятельность

Учебный год: Семестр:

1. **Наименование практики:** учебная практика, ознакомительная
2. **Сроки прохождения практики:**
3. **Место проведения практики:** ВГУ, факультет РГФ
4. **ФИО обучающегося:**
5. **Виды заданий, выполненных обучающимся:**
  1. Проанализированы ресурсы сайта ted.com, собран текстовый материал.
  2. Проведена полуавтоматическая обработка текстов с использованием Microsoft Word, Блокнот.
  3. Создано 20 англо-русских параллельных текстов в программе Parallv0.5.
  4. Сведения о текстах представлены в таблице Excel.
6. **Общая характеристика деятельности обучающегося:**
7. **Навыки, приобретенные за время практики:**
  1. Умение находить текстовый материал по заданию.
  2. Навык полуавтоматической обработки текстов с использованием Microsoft Word, Блокнот.
  3. Навык создание параллельных текстов в программе Parallv0.5.
  4. Умение представлять результаты работы в таблице Excel.
8. **Состояние трудовой дисциплины обучающихся и соблюдение ими Правил внутреннего трудового распорядка на производстве (были ли нарушения):**
8. **Замечания:**
9. **Рекомендуемая оценка:**

Руководитель

Дата

## ПРИЛОЖЕНИЕ 3.

### Пример заполнения отчета руководителя практики от ВГУ.

#### ОТЧЕТ руководителя практики от ВГУ

Факультет: романо-германской филологии

Уровень образования: бакалавриат

Направление: 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

Профиль/специальность: Экспертно-аналитическая деятельность

Учебный год: Семестр:

**1. Наименование практики:** учебная практика, ознакомительная

**2. Сроки прохождения практики:**

**3. Руководители практики:**

Руководитель от ВГУ:

Руководитель от организации:

**4. Место проведения практики:** ВГУ, факультет РГФ

**5. Список обучающихся:**

**6. Общая характеристика деятельности обучающихся:** получение первичных профессиональных умений и навыков сбора и обработки лингвистического материала; работа с новыми информационными технологиями; закрепление и углубление полученных в ходе теоретической подготовки знаний, умений и навыков на практике.

**7. Состояние трудовой дисциплины обучающихся и соблюдение ими Правил внутреннего трудового распорядка на производстве (были ли нарушения):**

**8. Замечания:**

**9. Рекомендуемые оценки:**

Руководитель

Дата



Учебно-методическое издание

**Методические рекомендации по организации и проведению  
учебной практики (создание параллельных текстов)**

Учебно-методическое пособие для вузов

Составитель: **Подтележникова Елена Николаевна** – доцент кафедры теоретической и прикладной лингвистики, кандидат филологических наук